

**INFORME ACERCA DE LOS TRABAJOS REALIZADOS POR
EL "INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA" DURANTE
EL CURSO DE 1941**

Mendoza, abril de 1942.

Señor Rector:

Habiendo empezado a funcionar el Instituto de Lingüística el 1º de agosto de 1940, se hallaba al principiar el año pasado en pleno período de organización. Durante 1941 no contó con más personal que su Director, Dr. Juan Corominas, y el Auxiliar Pro-Secretario, Sr. José Santiago Arango, a los cuales se agregó en junio el Auxiliar Sr. Aurelio R. Bujaldón.

En el transcurso de este año sus actividades se han desenvuelto en las direcciones siguientes:

1º — Formación de una *biblioteca* especializada, constituida parte por compra, parte por donativos de la Universidad o de los autores, y en una pequeña parte por obras recibidas en depósito. En total reúne en la actualidad unos 700 volúmenes, entre los que figuran elementos tan valiosos como la colección completa de la "Revista de Filología Española" y un importante conjunto de diccionarios, en particular de americanismos. Posee además 129 folletos debidamente acondicionados en cajas, 30 mapas y más de 350 recortes de artículos e ilustraciones sacados de revistas y diarios. La catalogación y ordenación de todo ello se halla enteramente al día.

2º — *Publicaciones*. Durante el año 1941 se redactó en su mayor parte y se imprimió el primer tomo de los ANALES del Instituto.

Otras publicaciones del Director: *Lengua y Gramática* en "Spiritus", N.ºs. 2 y 3, pp. 57 a 63, 1940; *Terminología Gramatical y Realidades Lingüísticas* en la "Revista de la Universidad Nacional de Cuyo", tomo I (en prensa); *Debemos enriquecer*

nuestro Vocabulario matizándolo en "Los Andes", 9-VII-40, etc. Traducción del libro del latinista alemán Johann Baptist Hofmann *El Latín Familiar* (con los considerables suplementos de la 2ª edición alemana incorporados al texto). Terminada y a punto de publicarse.

3º — *Material fichado*. Alcanza actualmente a la cantidad de 28.500 fichas, completamente ordenadas alfabética y temáticamente en sus tres cuartas partes. Las fichas se reparten en las rúbricas siguientes:

- A) Bibliográficas: 7.950.
- B) Idiomas extranjeros: 2.400.
- C) Castellano: 18.150, que se descomponen en:
 - a) Gramaticales (fonética, morfología, sintaxis, estilística, formación de palabras): 1.150.
 - b) Onomásticas (toponimia y antroponimia): 1.300.
 - c) Lexicográficas: 15.700.

El texto de cada ficha lingüística, además del encabezamiento (palabra o forma estudiada y categoría gramatical) y de la indicación exacta y completa de la fuente, comprende un trozo del contexto suficientemente explícito para que pueda comprobarse el significado, condiciones de empleo y valor estilístico, y hacer la crítica de los mismos, sin necesidad de recurrir al original. El material lingüístico estudiado es argentino en sus dos terceras partes.

Para dar una idea de la novedad de los materiales y del interés de primer orden que ofrecen, conviene advertir que llevamos ya registrados unos 2.500 argentinismos no recogidos en ningún diccionario.

Algunas de las obras extractadas en fichas:

Corpus Glossariorum Latinorum, tomo 6.

STAAFF: *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*.

JUAN MANUEL: *El Conde Lucanor*.

"Teatro Antiguo Español", Colección publicada por el Centro de Estudios Históricos de Madrid, tomos 1-7.

CERVANTES: *Don Quijote de la Mancha*.

CERVANTES: *Novelas Ejemplares*.

FERNÁNDEZ DE NAVARRETE: *Viajes por la Costa de Paria*.

Juan RUIZ DE ALARCÓN: *Comedias publicadas por Alfonso REYES*.

Biblioteca Rivadeneyra: *Glosarios de los tomos 44, 51 y 57*.

SARMIENTO: *Facundo*.

Homenaje a Sarmiento por la Comisión Nacional, 1938, 5 tomos.

José HERNÁNDEZ: *Martín Fierro*, ediciones de Tiscornia y de Santiago M. Lugones.

TISCORNIA: *La Lengua de "Martín Fierro"*.

Amando VILLADOR: *¿Interpreta Vd. a "Martín Fierro"?*

LARRETA: *La Gloria de Don Ramiro*.

R. J. PAYRÓ: *Pago Chico*.

GÜIRALDES: *Don Segundo Sombra*.

Ricardo ROJAS: *Ollantay*.

Miguel A. CAMINO: *Nuevas Chacayaleras*.

P. P. RAMÍREZ: *Los Huarpes*.

DRAGHI LUCERO: *Cancionero Popular Cuyano*.

DRAGHI LUCERO: *Fuente Americana de la Historia Argentina*.

DRAGHI LUCERO: *Novenario Cuyano*.

MONTAGNE: *Cuentos Cuyanos*.

SABELLA: *Geografía de la Provincia de Mendoza*.

CEROTTO: *En el Guadal de San Carlos*.

Historia de la Nación Argentina, dir. R. Levene, tomo 1.

CARRIZO: *Cancionero Popular de Tucumán*.

CARRIZO: *Cancionero Popular de Jujuy*.

Amado ALONSO: *Castellano, Español, Idioma Nacional*.

Amado ALONSO: *El problema de la lengua en América*.

Revista de Filología Hispánica, tomos 1 y 2.

BELLO-CUERO: *Gramática de la Lengua Castellana para el uso de los Americanos*.

CUERO: *Apuntaciones Críticas al Lenguaje Bogotano*.

LENZ: *Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas derivadas de Lenguas Indígenas Americanas*.

GUZMÁN MATURANA: *Don Pancho Garaya, Paremiología*.

GUZMÁN MATURANA: *Cuentos Tradicionales en Chile*.

e innumerables obras menores, folletos, artículos de revista y de diario, catálogos y mapas.

Otras obras ya marcadas por el Director, a punto de poner en fichas:

ROJAS: *La Celestina*.

LOPE DE VEGA: *Fuenteovejuna*; *Peribáñez*; *El Mejor Alcalde*, *el Rey*.

Tirso de MOLINA: *El Burlador de Sevilla*; *La Prudencia en la Mujer*; *El Condenado por Desconfiado*; *El Vergonzoso en Palacio*.

Mateo ALEMÁN: *Guzmán de Alfarache*, 1ª y 2ª parte

QUEVEDO: *La Vida del Buscón*, y varias obras menores.

CALDERÓN: *La Vida es Sueño*; *El Alcalde de Zalamea*; *El Mágico Prodigioso*.

Biblioteca Rivadeneyra, tomo 3 (Novelistas anteriores a Cervantes).

TISCORNIA: *Poetas Gauchescos*.

BORCOSQUE: *A través de la Cordillera*.

BORCOSQUE: *Puque*.

Antonio de la TORRE: *Gleba*.

Antonio de la TORRE: *La Tierra Encendida*.

Ismael MOYA: *Romancero*, 2 tomos.

Guía de autores ... que se ocupan de Mendoza. Muestra del Libro, 1940.

"Revista de Folklore Chileno", tomos 1-5.

LENZ: *La Oración y sus Partes*.

VICUÑA CIFUENTES: *Coa*.

VICUÑA CIFUENTES: *Mitos y supersticiones*.

"Vox Romanica", tomos 1-5.

Y otras.

4º — *Vinculaciones científicas*. Se ha establecido estrecha relación con el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, cuyo Director, Dr. Amado Alonso, orienta nuestra obra, y con cuyos miembros, Dres. Henríquez Ureña, Tiscornia, Rosenblat y Raimundo y María Rosa Lida, se ha iniciado una fecunda colaboración. Además de mantener el contacto con las demás Universidades argentinas y de haber anudado ya la relación con centros de los Estados Unidos, Chile, Colombia, Ve-

nezuela, Puerto Rico, Méjico y Brasil, se ha estado en comunicación, hasta el punto que la guerra lo permite, con los romanistas de América y Europa, entre los que conviene citar a los profesores Spitzer (Baltimore), Américo Castro (Princeton), Navarro Tomás (Columbia), Federico de Onís (Columbia), Nascentes (Río de Janeiro), Menéndez Pidal (Madrid), F. de B. Moll (Palma de Mallorca), R. Aramón y Serra (Barcelona), Mario Roques (París), M. Grammont (Montpellier), Duraffour (Grenoble), Krüger (Hamburgo), J. B. Hofmann (Munich) y J. Jud y A. Steiger (Zürich).

Se ha remitido un largo informe al Dr. Ricardo Rojas, que nos había honrado consultándonos, sobre la extensión, significado y etimología de los vocablos cuyanos *minga*, *mingar*, *marinango* y *ochar*.

JUAN COROMINAS
Director